



# 中華基督教循道衛理美以美會 Chinese United Methodist Church



12/4/2022 Holy Communion Sunday Service 聖餐主日崇拜

2<sup>nd</sup> Sunday of Advent 基督將臨節第二主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.

Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

## 主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，

如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，

因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；

因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

9:00 am Baptized by the Holy Spirit and Fire

( Matthew 3: 1 — 12 )

11:00 am 聖靈與火的洗

( 馬太福音 3: 1 - 12 )

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

## Observing Holy Communion 虔守聖餐

Benediction 祝福

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## 會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews



QR Code for Church bulletin, announcements

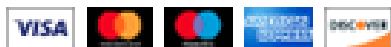
下載教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Channel Sunday Worship

觀看教會主日崇拜網上頻道的二維碼

**Donate**



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁 <https://cumcsf.org/>，在右上角按 **Donate**，就可看按，就進入 **Paypal** 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。  
**Paypal** 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



本堂逢禮拜四下午八時十五分至九時十五分在網上舉行祈禱會。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。

We have a church prayer meeting online on Thursday from 8:15-9:15 pm. Please register your name with Miss Eliza Wong so that you may get the ZOOM link.

### Bible Study



本堂逢禮拜四下午九時十五分至十時十五分在網上舉行查經班。主題為「耶穌基督的比喻」。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。 We have a church bible study meeting online on Thursday from 9:15-10:15 pm. Theme of the Bible Study — 'All the Parables of Jesus' Please register your name with Miss Eliza Wong so that you

may get the ZOOM link.



紀念世上在各地因國仇家恨而引出的恐怖仇殺事件，求主憐憫我們；  
 紀念世上戰亂和暴政下失去自由和家園的難民；  
 紀念欠缺公正的世事，願在冤情中受屈受害的得到上帝公義的拯救；  
 紀念身患危疾的病人，願上帝賜下勇氣和平安，叫他們面對治療和藥物的挑戰。

Pray for those who were hurt by hatred and terrible means. May the Lord comfort all of us;  
 Pray for those who lost their homes and freedom because of the warfare;  
 Pray for those who suffer from the persecution of all kind of unfair cause;  
 Pray for those who suffer from the pain and life-threatening situation because of all kind of disease.



教會(包括中、英文堂)於十二月十一日(禮拜日) 五時於副堂有火鍋祝誕聚會。  
 每人五元。請預留時間參加及向王李靜華姊妹報名。  
 CUMC are going to have a all church Hot Pot gathering fellowship dinner on 12/11 at 5:00 pm in the Social Hall celebrating the coming of the Christmas. \$5 for each person. Please sign up with Mrs. Christin Wong.



2022年度聖誕佈佳音將於十二月十七日(禮拜六)下午一時探望教友。歡迎參加，請向王李靜華姊妹報名。We are going to have the Christmas Caroling on Saturday, 12/17/2022, starting from 1:00 pm to evening. Please register your name with Mrs. Christin Wong.



本堂於聖誕節主日(12/25)有聯合詩班獻唱，由黃燮堯弟兄指揮，練詩日期為12/4, 11, 18,主日十二時十五分開始。歡迎各兄姊參加練詩。  
 We will have the Joint Choir on Christmas Sunday (12/25) conducted by Mr. Sidney Wong. The rehearsal dates is 12/4, 11 and 18. The time will be from 12:15 pm to 1:00 pm. You are welcome to come and sing along..

中華基督教循道衛理 美以美  
 Chinese United Methodist Church

Church address: 920 Washington St., S. F., CA 94108  
 教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan  
 秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan

電郵 E-Mail: [chineseumc@sbcglobal.net](mailto:chineseumc@sbcglobal.net)

網址 Web Site: [www.cumcsf.org](http://www.cumcsf.org)

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco



## 伯利恆之光 — 救恩之光

基督將臨節第二主日所燃點的燭光叫做「伯利恆之光」。此燭光提醒我們 神的拯救往往在人以為意的時候，在不以為意的地方出現。你會相信神的救恩會在你的生命中開始嗎？你有地方容納主耶穌在你心中嗎？

「伯利恆以法他阿、你在猶大諸城中為小、將來必有一位從你那裏出來、在以色列中為我作掌權的、他的根源從亙古、從太初就有。」(彌迦 5:2)

「當那些日子、該撒亞古士督有旨意下來、叫天下人民都報名上冊。這是居里扭作敘利亞巡撫的時候、頭一次行報名上冊的事。眾人各歸各城、報名上冊。

約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恆、因他本是大衛一族一家的人、要和他所聘之妻馬利亞、一同報名上冊、那時馬利亞的身孕已經重了。」(路加福音 2:1-5)

## The Bethlehem Candle — The Salvation

The second Advent candle is frequently called the Peace candle or the Bethlehem candle. Reflecting on the peace promised by Christ's birth and the faithfulness of those who played a part in the Christmas story—from Joseph and Mary, to Zechariah and Elizabeth, to John the Baptist preparing the way for the Lord.

But you, Bethlehem Ephrathah, though you are small among the clans of Judah, out of you will come for me one who will be ruler over Israel, whose origins are from of old, from ancient times.” (Micah 5:2)

“In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to their own town to register.

So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child.” (Luke 2: 1-5)



On **Saturday, November 19**, the Central Subway makes its historic debut with special weekend service, Saturdays and Sundays, from 8 a.m. to 12 a.m. with trains **every 12 minutes**. During this special weekend service, customers will have a chance to ride through the new Central Subway for free and get to know the four new stations: Chinatown-Rose Pak at Stockton and Clay streets, Union Square/Market Street Station at Geary and Stockton streets, Yerba Buena/Moscone Station at 4th and Folsom and the new 4th & Brannan stop at 4th and Brannan streets.

During the special weekend service, customers can transfer to the new Central Subway service at Powell Station from Muni Metro and BART by **walking underground to the new Union Square/Market Street Station**.

<https://www.sfmta.com/blog/central-subway-opens-november-19-special-weekend-service>



Happy Thanksgiving!

Thank you all for your persistent prayers on behalf of our family. We cannot express how much they mean to us.

This past month, our family has been recovering from colds and sicknesses, including a bit where 3 out of the 4 of us tested positive for covid. (I was the lucky one who didn't get it.) Micah and Tim's symptoms were like a mild flu. Jojo, my tough girl, was asymptomatic. I can gladly say now that the Leungs are covid-free!

Tim is still struggling with a residual cough brought on by bronchitis. Please pray that he can shake this. It has been over 3 weeks that his cough has been lingering.

As far as his stroke recovery, Tim has made great gains in his speech. He still has some word finding difficulties and it takes him some time to come up with what he wants to say, but he just needs to practice having conversations now. Speaking and reading are still mentally taxing tasks, but his endurance is improving. We are so thankful to God for progress.

Please pray for perseverance and the grace to press on. We desperately want this trial to be over, but know that God wants to take His time. We have to be ok with whatever outcome God has for us, whether it be complete healing here on earth or in Heaven. We just know He is working on our character and writing a bigger story that we can't see right now.

Tim works harder than anyone I know. He pushes through physical pain every day just to function. Not only does he challenge himself in his therapies, he is extremely disciplined with what he eats. He takes multiple walks a day and does stair push-ups all in attempts to bring down his blood sugar even though he doesn't eat carbs. He goes for walks after dinner regardless of being dead tired.

All of Tim's hard work is, in fact, bringing down his overall blood sugars and we are seeing good numbers. However, there are times when He gets very weary and wants to give up. He gets disheartened when despite his efforts, his sugars are stubbornly elevated or they go down just to go right back up in a few hours. Please pray for me as well, that I would have the strength to keep going and serving my family.

Please pray against Tim's discouragement and weariness. Pray that we will lift our eyes up, as our help comes from the Lord and He will give us the strength to endure.

Thank you for walking alongside us on this journey. We love you. May God bless you richly!